

Porównanie tłumaczeń Psalmów 124:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasza dusza niczym ptak wymknęła się z sidła* ptaszników;** Sidło rozerwane, a my – uwolnieni!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasza dusza niczym ptak wymknęła się z sideł ptasznika; Sidło rozerwane, a my — na wolności!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasza dusza umknęła jak ptak z sideł ptaszników; sidła się podarły, a my uciekliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dusza nasza jako ptaszek uszła z sidła ptaszników; sidło się potargało, a myśmy uszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza nasza jako wróbel wyrwana jest z sidła łowiących: sidło się potargało, a myśmy wybawieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dusza nasza jak ptak się wyrwała z sidła ptaszników, sidło się porwało, a my jesteśmy wolni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dusza nasza jak ptak umknęła z sidła ptaszników; Sidło się podarło, a myśmy wolni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasza dusza umknęła jak ptak z sidła ptaszników, sidło zostało zniszczone, my zaś jesteśmy wolni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteśmy jak ptak, który się wyrwał z sidła ptaszników. Sidło się zerwało, a myśmy ocaleli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dusza nasza uniknęła jak ptak sieci ptaszników: sieć została porwana, a myśmy ocaleli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak ptak z sideł ptaszników, tak uszła nasza dusza; sidła się porwały, a myśmy uszli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dusza nasza jest jak ptak, który uciekł z pułapki łowiących na przynętę. Pułapka jest połamana, a myśmy uciekli.

1) <x>230 35:8</x>; <x>230 57:7</x>; <x>230 140:6</x>; <x>230 142:4</x>

2) <x>240 6:5</x>

3) <x>10 1:1</x>; <x>230 121:2</x>